

..... [p1] .....

Dunkerque 4 Mars 1886

+

Monsieur et cher Confrère<sup>1</sup>

Vous recevrez en même temps que cette missive ma mauvaise prose<sup>2</sup> sur le culte de ste Dorothée à Eecke.<sup>3</sup> J'ai eu l'honneur de vous dire qu'en y demande des Litanies françaises de la Vierge de Cesarée.<sup>4</sup>

Possédant le génie de notre langue maternelle, vous

..... [p2] .....

pouvez mieux que personne, cher et digne Monsieur, traduire le texte flamand du Schat-Kiste.

Présenté par une autorité comme la votre, Monseigneur de Bruges, approuverait sans nul doute la traduction faite par vous.

En vous adressant pour ce travail mes remerciements anticipés laissez moi, Monsieur, vous rappeler la date du 6 Mai.<sup>5</sup>

Votre très humble serviteur et dévoué confrère en [*Christo*]

R Flahault

Directeur au college ND des Dunes

.....

- 1 Brief geschreven op papier met reliëfstempel: afbeelding van Maria binnen een cirkel met bijhorende tekst: Notre Dame des Dunes Dunkerque.
- 2 Ook: R. Flahault, Notes et documents relatifs au culte de Sainte Dorothée à Eecke. In: Annales du Comité Flamand de France: 16 (1887), p.193-214.
- 3 In de parochiekerk van Eke wordt de heilige Dorothea aangeroepen tegen 'huiduitslag, puisten, de roze, distel en hoofdpijn'. Ze is patrones van hoveniers en vruchtbaarheid, verwijzend naar de appels en rozen die een wonderbaar kindje haar bracht vlak voor haar marteldood in de derde eeuw. De noveen, van 6 tot 14 februari, trekt veel gelovigen. De pastoor wijdt zeep en suiker als hulpmiddelen tegen kwalen. Er zijn gezangen en er wordt op de kerkdeur een zeldzame plakbrief uit 1753 opgehangen, gedrukt in Duinkerke. (Maurits van Coppenolle, Volkse devoties in Zuidvlaanderen. In: Westvlaanderen. 4 (1955), p.171).
- 4 De heilige Dorothea van Cappadocië zou naar Caesarea gevlucht zijn. De pastoor in Eecke was Amand Constant Gryson.
- 5 Dit gaat over een bijeenkomst van het Comité flamand de France, waarvan Guido Gezelle lid was.

---

..... [p3] .....

PS. Au moment ou je ferme ma lettre le brave curé de Ledringhem me demande une traduction française avec approbation des Litanies de s<sup>te</sup> Apolline.

Pour aller comme pour les autres, j'ose compter, Monsieur et cher confrère sur votre obligeance.

Veillez me retourner le texte ci-inclus: c'est le seul exemplaire qui existe pour le moment. Le Schat Kiste n'en parle pas

..... [p4] .....

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Flahault, René-François
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	04/03/1886
Verzendingsplaats	Duinkerke
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	4 enkele vellen, enkel vel 1: 101 mm x 131 mm; enkel vel 2: 102 mm x 131 mm; enkel vel 3: 104 mm x 131 mm; enkel vel 4: 101 mm x 131 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 6 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig: brief verknipt tot vier taalkundige fiches en gereconstrueerd
Vormelijke bijzonderheden	papier met reliëfstempel: afbeelding van Maria binnen een cirkel met bijhorende tekst: Notre Dame des Dunes Dunkerque
Toevoegingen	op zijde 1 links: taalkundige notities: fondement // eers // zate // zet // achterste; op zijde 3 links in de zijrand: taalkundige notities: solement z. fondement // (eers); op blanco zijde 6 rechtsboven in de zijrand: taalkundige notities: poden // eers // zate // zet ; op blanco zijde 8 linksonder: taalkundige notities: transvaser // verlaten // versteken // verspichten // vervaten // vergieten (inkt, verticaal, alles hand G.G.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

---

ID Gezellearchief	3322, F fiche 11 + 3322, S fiche 76 + 8055 + 3322, T fiche 17
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.14435">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.14435</a>

## Inhoud

Incipit	Vous recevrez en même temps
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	04/03/1886, Duinkerke, René-François Flahault aan [Guido Gezelle]
Editeur	Guido Spyns
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2025

---

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---